Eine Stadt, die den Zivilschutz ernst nimmt : Zivilschutz-Ausbildungszentrum in Olten = Une ville qui considère avec sérieux la protection civile : le centre de formation de protection civile d'Olten = Una città che prende sul serio la protezione civile...

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **15 (1968)**

Heft 7-8

PDF erstellt am: **23.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-365494

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Eine Stadt, die den Zivilschutz ernst nimmt
Zivilschutz-Ausbildungszentrum in Olten

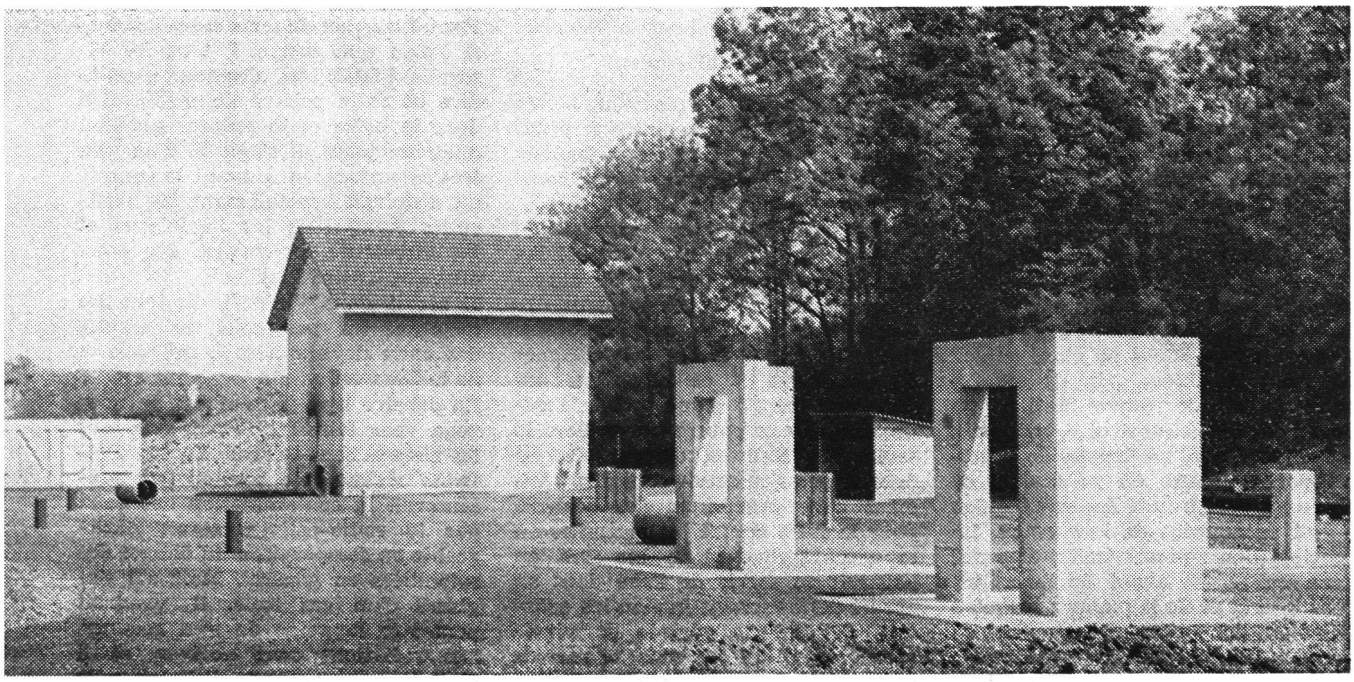
Une ville qui considère avec sérieux la protection civile
Le centre de formation de protection civile d'Olten

Una città che prende sul serio la protezione civile
Il centro di formazione di Olten

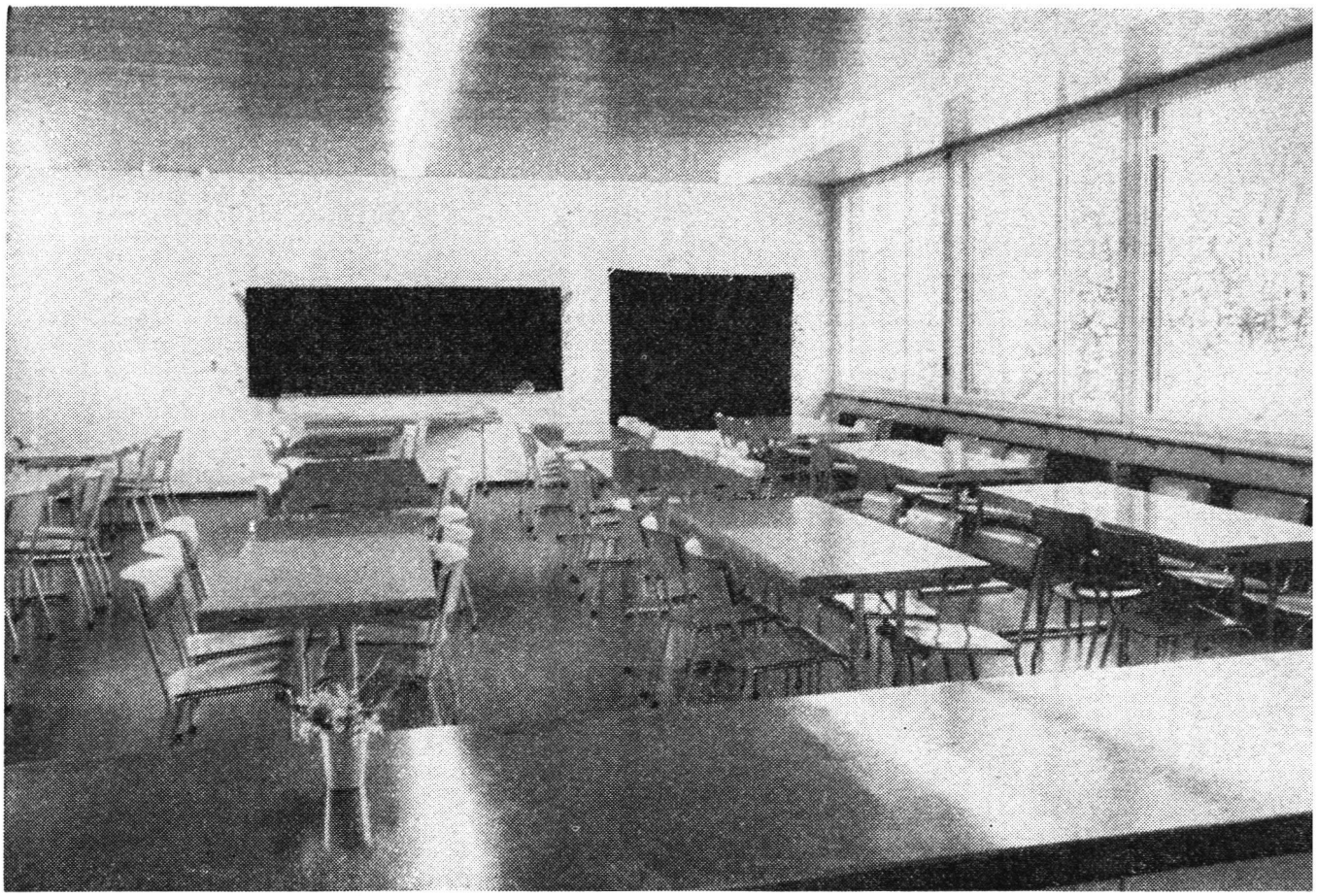
Olten, eine Stadt von 22 000 Einwohnern, hat am 6. Juni dieses Jahres zur Einweihung ihres Zivilschutzzentrums eingeladen, das in Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Zivilschutz wie zuvor die Anlagen der Kantone Genf in Bernex und Neuenburg mit Freiburg in Sugiez zu einer Musteranlage geworden ist. Die Einweihung war begleitet von einer Demonstration, welche die Zweckmässigkeit der Anlagen für eine realistische und rationelle Ausbildung unter Beweis stellte. Den Behörden und der Bevölkerung von Olten ist zu dieser Anlage zu gratulieren. Sie stellte sich mit den Städten St. Gallen, Winterthur und Thun würdig in die Reihe der Gemeinwesen, die verantwortungsbewusst und mutig einen entscheidenden Schritt im Dienste des Zivilschutzes und der Bevölkerung wagten. SBZ

Olten, la ville de 22 000 habitants, a inauguré le 6 juin dernier son centre de formation de protection civile qui, en collaboration avec l'Office fédéral de la protection civile et à l'instar des centres du même genre précédemment installés par le canton de Genève, à Bernex, ainsi que par les cantons de Neuchâtel et Fribourg, à Sugiez peut être considéré comme un centre-modèle. L'inauguration fut complétée par une démonstration qui permit aux spectateurs de se rendre compte de l'heureuse conception des installations; ces dernières permettent de donner une instruction réaliste et rationnelle. Nous félicitons les autorités et la population d'Olten de cette réalisation. Avec les villes de St-Gall, Winterthour et Thoune, Olten fait désormais partie des communes qui, conscientes de leurs responsabilités et avec courage, ont osé faire un pas décisif au service de la protection civile et de la population.

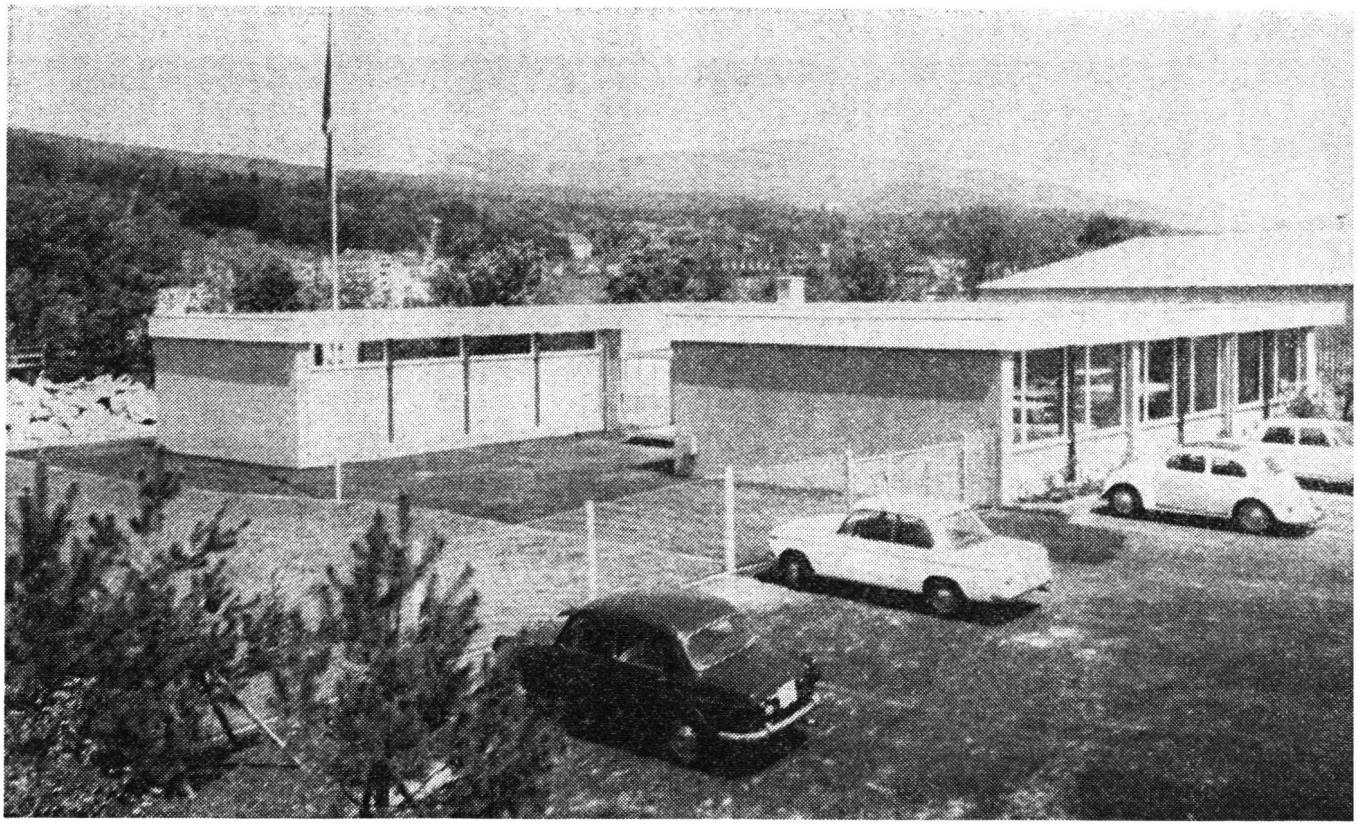
Olten, città di 22.000 abitanti, ha inaugurato il 6 giugno scorso il suo centro comunale di protezione civile. Questa installazione, portata a termine con la collaborazione dell'Ufficio federale della protezione civile, costituisce, insieme a quelle già esistenti del cantone di Ginevra a Bernex e di Neuchâtel e di Friborgo, a Sugiez, un esempio nel suo genere. L'inaugurazione fu combinata con una dimostrazione che ha messo in luce la funzionalità degl'impianti per una istruzione realistica e razionale. Dobbiamo congratularci con le autorità e con la popolazione di Olten per il successo conseguito. La città si è posta in fila con San Gallo, Winterthur e Thun, formando un gruppo di località che sentono veramente la responsabilità della protezione civile e si mettono all'opera con coraggio per darle una forma concreta.



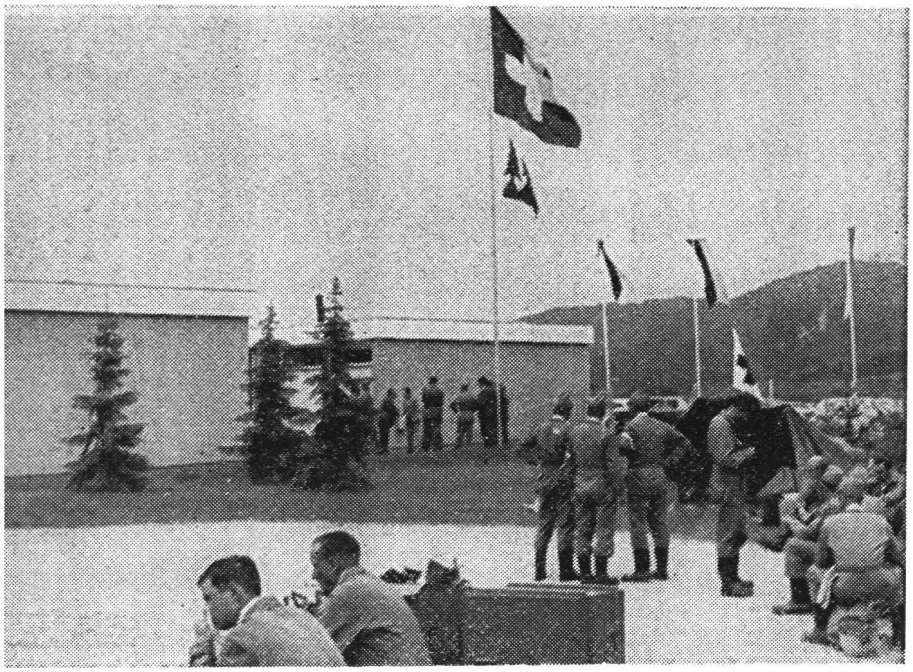
Das ist die Uebungspiste der Kriegsfeuerwehren und der Hauswehren
Installations pour l'instruction des sapeurs-pompiers de guerre et des gardes d'immeubles
Pista d'esercizio per i pompieri di guerra e per le guardie caseggiato



Blick in eines der drei Klassenzimmer im Theoriegebäude
Vue d'une des trois salles de classe se trouvant dans l'immeuble de théorie
Sguardo in una delle tre aule dell'edificio destinato alle teorie



Das zweckmässige Theoriegebäude
L'immeuble de théorie est bien adapté à ses but
Il funzionale edificio per le teorie



1

2

① *Festlicher Flaggenschmuck am Tage der Einweihung*
Des drapeaux donnaient un air de fête le jour de l'inauguration
Sventolio festoso di bandiere il giorno dell'inaugurazione

② *Zu den Gästen gehörte auch der Solothurner Militärdirektor, Landammann Dr. Franz Jeger, und der Chef des Bundesamtes für Zivilschutz, Walter König*
Au nombre des invités, l'on relevait également la présence du directeur militaire soleurois, le Landamman Franz Jeger et du chef de l'Office fédéral de la protection civile, Walter König
Tra gli ospiti, il direttore del Dipartimento militare di Soletta, il landammano dott. Franz Jeger e il direttore dell'Ufficio federale della protezione civile, Walter König

③ *Demonstration der Holzarbeiten im Uebungsgelände*
Démonstration des travaux sur bois effectués sur le terrain d'exercice
Dimostrazione dei lavori sul legno nel terreno d'esercizio

④ *Rettung eines Verschütteten*
Sauvetage d'une personne emmurée
Salvataggio d'un sinistrato

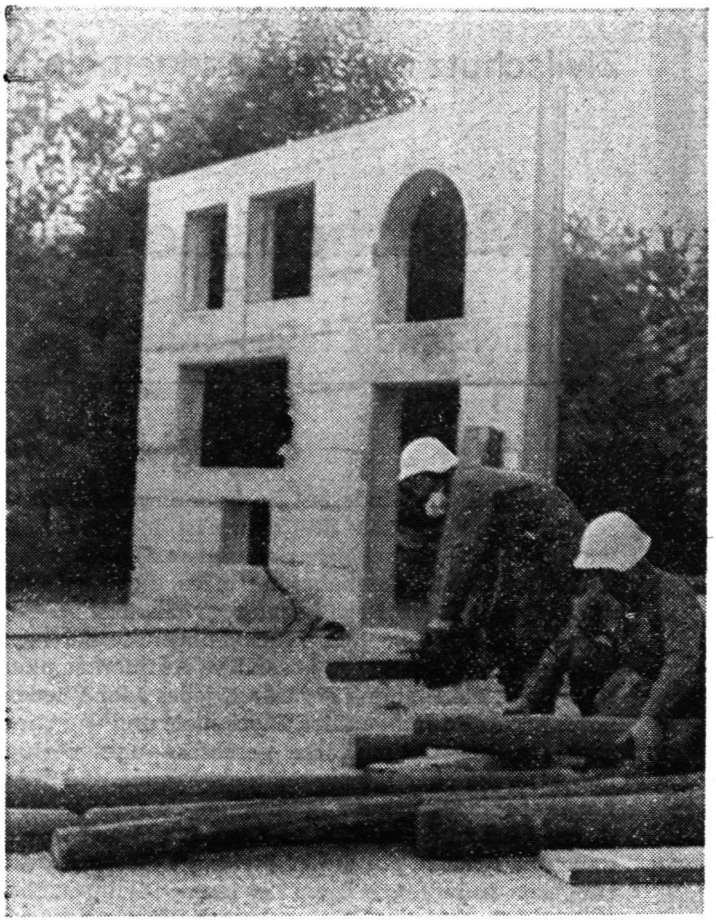
⑤ *Wenige Tage nach der Eröffnung erhielt das Zentrum schon den Besuch einer englischen Zivilschutzdelegation, die als Fachleute der Anlage hohe Anerkennung zollten*
Quelques jours après son ouverture, le Centre recevait déjà la visite d'une délégation anglaise de protection civile; ces spécialistes ont montré un vif intérêt pour les installations
Pochi giorni dopo l'apertura, il centro fu visitato da una delegazione inglese di protezione civile i cui componenti, da specialisti, ebbero parole di vera lode per il complesso formativo

⑥ *In diesem Zivilschutz-Aufgebotsplakat, das im Kanton Solothurn neben dem Truppenaufgebot angeschlagen ist, sind auch die Kurse im Ausbildungszentrum Olten vermerkt*
(Siehe auch das Umschlagbild der Zeitschrift)
Cette affiche de mise sur pied apposée dans le canton de Soleure à côté de l'affiche de convocations des troupes fait également mention des cours qui seront organisés au Centre de formation d'Olten (voir également la photographie de la page de couverture de la présente édition)
In questo manifesto di chiamata per la protezione civile, affisso nel Cantone Soletta, accanto alla chiamata alle armi delle truppe sono indicati anche i corsi del centro di formazione di Olten (vedi anche la copertina della rivista)

Zivilschutz-Ausbildungszentrum Olten

Lage: Das Ausbildungszentrum befindet sich im Westen der Stadt, unmittelbar beim Flugplatz «Gheid»
Ausmass: 160 Aren

Die Anlage umfasst: Theoriegebäude mit 3 Klassenzimmern, 1 Ess- und Theorieraum, 1 Kursbureau, 1 Office, 2 getrennte Garderoben für Damen und Herren mit den entsprechenden Toiletten- und Duschenanlagen, 1 Stiefel-Waschanlage, 1 Oelzentralheizung mit Warmwasseraufbereitung, 1 Tank für 12 000 l Heizöl
Uebungsanlagen: Trümmerpiste, Hebe- und Verankerungsbahn, Verklemmungen unter Trümmern, Fassadenmauer, Uebungsmauer, Fuchsröhre, halber Raum, Schacht mit Kriechgang, Schichtung mit Rutschfläche, Uebungszaun, Uebungsturm, Strahlrohrführerparcours, Wasserbezugsrampen, Brandhaus, offene Brandanlagen
Kosten: 664 000 Fr. inkl. Mobiliar
Kostentragung: Bund 55 Prozent, Kanton 20 Prozent, Stadt Olten 25 Prozent oder 166 000 Fr. Das Land im Ausmass von 160 Aren wurde von der Gemeinde Olten gratis zur Verfügung gestellt.
Zweck der Anlage: Ausbildung von Zivilschutzpflichtigen im Kanton Solothurn
Belegung der Anlage: ungefähr 40 Wochen pro Jahr.



3 5
4 6

Zivilschutzkurse
im Kanton Solothurn 1968
Kantonal
Gemeinde